

Test fide

Guida all'accreditamento dei centri d'esame



fide⁺
test

Gli istituti in cui si svolge il test fide devono sottostare a una procedura di accreditamento.

Questa guida illustra brevemente le possibilità di ottenere il passaporto delle lingue, presenta il test fide e descrive il modo in cui gli istituti interessati devono procedere per depositare una domanda di accreditamento come centro d'esame delle competenze linguistiche fide.

Contenuti

- 2 Il passaporto delle lingue
- 4 Il test fide
- 8 Requisiti per l'accreditamento dei centri d'esame
- 10 Svolgimento della procedura di accreditamento
- 11 Diritti e doveri dei centri d'esame accreditati

Il passaporto delle lingue

Il passaporto delle lingue è un documento rilasciato dal Segretariato fide su mandato della Segreteria di Stato della migrazione SEM. Attesta le competenze linguistiche orali e scritte del suo o della sua titolare nelle lingue nazionali svizzere: italiano, tedesco, francese e romancio.



Il passaporto delle lingue può essere ottenuto in vari modi:

- sostenendo **il test fide** presso un centro d'esame accreditato;
- presentando un **certificato di lingua riconosciuto**;
- richiedendo la verifica di un **dossier fide**;
- sostenendo un **examen da rumantsch**.

Test fide

Il test fide è una procedura sviluppata nel sistema fide che permette di dimostrare le proprie competenze linguistiche nelle lingue nazionali svizzere: italiano, tedesco e francese. Le caratteristiche particolari del test fide sono le seguenti:

- I compiti da svolgere si riferiscono a situazioni in cui la lingua ha la sua importanza e che si incontrano nella vita quotidiana in Svizzera, come ad es. capire una circolare inviata dall'agenzia immobiliare o da un ente amministrativo, scambiare informazioni allo sportello di una banca o con l'insegnante del figlio, compilare un formulario.
- Le competenze orali e scritte sono valutate separatamente. Si possono presentare alla parte orale del test fide anche persone che non sono in grado di leggere e scrivere, o solo in misura molto limitata.
- Il test fide è costruito in modo progressivo: il risultato non è espresso con «superato» o «non superato» in relazione a un certo livello, ma il raggiungimento del livello A1, A2 o B1 è attestato in funzione delle capacità dimostrate.



Il test fide può essere svolto soltanto presso i centri d'esame accreditati. Le e i partecipanti ricevono successivamente un passaporto delle lingue con l'indicazione del livello raggiunto nelle parti scritta e orale. Soltanto i livelli A1-B1 possono essere verificati attraverso il test fide.

Attestati di lingua riconosciuti

Le persone che hanno conseguito un altro certificato linguistico in Svizzera o all'estero possono inoltrare il loro certificato al Segretariato fide, a condizione che figurino nella lista delle certificazioni riconosciute, pubblicata dalla SEM. Contro pagamento di una tassa, riceveranno il passaporto delle lingue che attesta i corrispondenti livelli scritto e orale.

Dossier fide

Chi possiede competenze linguistiche pari al livello B1 o superiore e può dimostrarlo – p.es. con attestati di frequenza a corsi, certificati di formazione continua o certificati di lavoro significativi – può ottenere un passaporto delle lingue attraverso un dossier fide. Il dossier presentato è valutato da esperte ed esperti di validazione appositamente formati e le competenze linguistiche sono verificate in un colloquio e scrivendo un breve testo.

Al termine della procedura di validazione, le e i partecipanti ricevono un passaporto delle lingue con l'iscrizione livello B1 orale e scritto, anche se le loro competenze linguistiche sono eventualmente più elevate.

Examens da rumantsch

È anche possibile far valutare le proprie conoscenze nella lingua romancia e certificarle nel passaporto delle lingue. Ci sono esami negli idiomi sursilvan, sutsilvan, surmiran, puter e vallader, così come in rumantsch grischun.

Il test fide

Il test fide è una procedura che è stata sviluppata specialmente per la situazione delle persone migranti in Svizzera. I compiti si riferiscono ai campi operativi e alle frequenti situazioni d'interazione identificate, chiamate scenari, definiti nel progetto fide. Il test è costruito in modo più autentico possibile: si tratta di risolvere compiti che si devono anche affrontare nella vita quotidiana in Svizzera.

Dopo aver assolto il test fide le e i partecipanti ricevono il passaporto delle lingue che attesta il livello (A1, A2 o B1) delle competenze orali e scritte raggiunto nella lingua nazionale corrispondente. È possibile partecipare soltanto alla parte orale o soltanto alla parte scritta del test fide.

Iscrizione al test fide

I centri d'esame accreditati stabiliscono quando e con quale frequenza vogliono offrire il test fide. Il Segretariato fide pubblica sul sito web di fide una lista delle sedi e delle date comunicate dai centri d'esame.

Le persone che desiderano ricevere o che hanno bisogno di un attestato delle proprie competenze linguistiche, possono annunciarsi presso un centro d'esame accreditato. Ricevono informazioni sul test fide, sui costi e sulle altre condizioni, e possono in seguito iscriversi per una data prevista.

Per l'informazione delle persone interessate sono disponibili un regolamento e un pieghevole informativo scritto in linguaggio semplice.

I centri d'esame accreditati inviano l'elenco dei/delle partecipanti al Segretariato fide almeno 15 giorni di calendario prima della data del test.

Organizzazione del test fide

I centri d'esame accreditati sono responsabili di tutti gli aspetti organizzativi e amministrativi. Designano una persona responsabile che mantiene anche i contatti con il Segretariato fide.

I centri d'esame accreditati sono competenti, in special modo, per i seguenti punti della fase precedente lo svolgimento del test fide:

- consulenza individuale a persone interessate (inclusa l'indicazione delle vie alternative per ottenere il passaporto delle lingue, e delle vie di ricorso);
- determinazione delle tasse di partecipazione entro il tetto massimo definito dal Segretariato fide e fatturazione;
- registrazione dei dati delle e dei partecipanti sulla piattaforma d'iscrizione;

- pagamento delle tasse al Segretariato fide;
- garanzia della disponibilità di un numero sufficiente di esaminatrici e esaminatori con licenza fide per le date programmate;
- preparazione di spazi e di installazioni adeguati;
- invito alle e ai partecipanti per la data prevista del test.



Svolgimento della parte «Parlare»

Il test fide comincia con un breve colloquio introduttivo (2-3 minuti) tra partecipante e le due esaminatrici o i due esaminatori. In questa conversazione introduttiva, tutte le persone si presentano e un'esaminatrice o un esaminatore spiega brevemente lo svolgimento del test fide.

La parte «Parlare» inizia con un compito di livello A2. A seconda della prestazione della o del partecipante, le esaminatrici o gli esaminatori passano poi a un compito più semplice (livello A1) o più impegnativo (livello B1).

Alla fine, la o il partecipante compila un formulario semplice e, su questa base, le esaminatrici e gli esaminatori stimano le sue capacità scritte e raccomandano quindi il pacchetto A1-A2 o il pacchetto A2-B1 per la parte scritta.

La parte «Parlare» dura circa 15 minuti.

Svolgimento della parte «Comprendere»

In seguito, il partecipante svolge la parte «Comprendere». Un'esaminatrice o un esaminatore fa ascoltare brevi testi audio e pone domande a cui si può rispondere oralmente e con l'aiuto di immagini – in questo modo non sono necessarie capacità di lettura.

Anche la parte «Comprendere» dura circa 15 minuti.

Svolgimento della parte «Leggere e scrivere»

Questa parte può aver luogo lo stesso giorno della parte orale o, in certi casi, in un giorno successivo; in ogni caso, le e i partecipanti la sostengono dopo la parte orale nella quale è assegnato il livello dei compiti scritti.

La parte «Leggere e scrivere» comincia con la presentazione dei tipi di compiti e delle modalità di risposta. Secondo la stima delle competenze scritte alla fine della parte «Parlare», le e i partecipanti ricevono dei compiti per la fascia dei livelli A1-A2 o A2-B1. Si tratta di testi che si possono incontrare nella vita quotidiana in Svizzera, e i compiti sono i più autentici possibile.

Per i compiti di comprensione scritta, le modalità di risposta includono le forme di «scelta multipla» o di «vero/falso»; per i compiti di scrittura si tratta della compilazione di formulari, della scrittura di brevi messaggi e anche di una produzione libera di un testo (generalmente una breve e-mail).

Dopo l'introduzione, le e i partecipanti hanno 60 minuti per risolvere i compiti della parte «Leggere e scrivere».

Valutazione dei risultati

Per la parte «Parlare» le due esaminatrici o i due esaminatori valutano le prestazioni orali delle e dei partecipanti; per la parte «Comprendere» l'esaminatrice o l'esaminatore annota le risposte. Le altre parti del test fide sono valutate a livello centrale da esperte ed esperti designati dal Segretariato fide.

Al termine della sessione d'esame, i centri d'esame accreditati inviano tutti i documenti alla centrale d'esame; non archiviano alcun documento.

Dopo la valutazione centralizzata i centri d'esame accreditati ricevono una sintesi dei risultati delle e dei partecipanti che hanno sostenuto l'esame presso il loro istituto.

Rilascio dei passaporti delle lingue

I passaporti delle lingue sono rilasciati dal Segretariato fide e direttamente spediti alle e ai partecipanti.

Il test fide può essere sostenuto più volte. Le e i partecipanti ricevono ogni volta un nuovo passaporto delle lingue. La ripetizione è a pagamento.



Requisiti per l'accreditamento dei centri d'esame

Al momento della domanda di accreditamento come centro d'esame delle competenze linguistiche fide sono esaminati i seguenti aspetti:

- la gestione istituzionale della qualità;
- l'infrastruttura a disposizione;
- il personale specializzato incaricato.

Gestione istituzionale della qualità

Con la domanda di accreditamento deve essere dimostrato in che modo l'istituzione garantisce la qualità dei processi organizzativi e amministrativi interni. Non è richiesta una specifica certificazione della qualità.

Infrastruttura

Un centro d'esame deve avere a disposizione un'infrastruttura adatta per l'organizzazione e lo svolgimento del test fide. Deve disporre in particolare di

- una sala o un posto tranquillo per i colloqui di consulenza e d'informazione alle persone interessate al test fide;
- sale adatte per lo svolgimento delle parti orale e scritta del test fide;
- un PC/Laptop con altoparlanti per ogni sala in cui si svolge la parte orale del test fide;
- una segreteria con un armadio che può essere chiuso a chiave per il materiale.

Personale

Il centro d'esame designa una o un **responsabile dell'organizzazione e dello svolgimento del test fide**. È la persona di contatto per il Segretariato fide ed è responsabile dei processi d'iscrizione, della pianificazione, delle risorse umane e della preparazione degli spazi necessari per lo svolgimento del test fide.

Controlla che i materiali siano completi quando li riceve e provvede affinché nessuno possa averci accesso prima e dopo il test; li spedisce poi alla centrale d'esame.

La o il responsabile d'esame è affidabile, ha dimestichezza con gli aspetti organizzativi e amministrativi, e ha preferibilmente già esperienza con l'organizzazione di altri esami di lingue.

Il centro d'esame occupa almeno **tre esaminatrici o esaminatori con licenza**. Essi hanno un contratto fisso di lavoro o sono assunti dal centro d'esame, sulla base di onorari, per il test fide.

Le esaminatrici e gli esaminatori possibili corrispondono al seguente profilo:

- Dispongono di un alto livello di competenza (minimo livello C1 secondo QCER) nella lingua da verificare. Per qualificarsi come esaminatrice o esaminatore per la lingua tedesca, devono almeno capire la lingua corrente locale (dialetto svizzero tedesco).
- Dispongono di una qualificazione di base nella formazione di adulti e nella didattica delle lingue.
- Hanno almeno 3 anni e almeno 600 ore-lezione di esperienza pratica nell'insegnamento della lingua da verificare, con pubblici diversi. La loro esperienza copre i livelli A1, A2 e B1 del QCER.
- Dispongono di conoscenze fondate dei livelli definiti nel QCER, in particolare dei livelli A1-B2 in relazione alla ricezione, interazione e produzione orale.
- Dispongono di esperienze nella valutazione formale di competenze linguistiche o dell'attestato di modulo «Introduzione alla valutazione di competenze linguistiche» rilasciato dal Segretariato fide.
- Sono titolari dell'attestato di modulo «Insegnamento basato su scenari secondo i principi di fide» o dell'attestato di modulo «Introduzione al sistema fide» rilasciato dal Segretariato fide.

Le future esaminatrici e i futuri esaminatori partecipano a una formazione di due giorni, organizzata dal Segretariato fide. Dopo averla conclusa con successo, ricevono una licenza valida per tre anni. Per prolungare la sua validità occorre frequentare un seminario di standardizzazione di un giorno.

Il giorno del test devono essere presenti almeno due esaminatrici o esaminatori. Interlocutrici ed esaminatori possono condurre al massimo 16 colloqui al giorno.

Durante le parti «Parlare» e «Comprendere» del test fide deve essere a disposizione **una o un sorvegliante istruito** per accogliere le e i partecipanti e per la sala d'aspetto.

La **sorveglianza durante la parte «Leggere e scrivere»** dev'essere affidata alla o al responsabile d'esame, a un'esaminatrice o a un esaminatore con licenza. La o il sorvegliante deve essere istruito in dettaglio sullo svolgimento per dare informazioni in modo competente, ed essere in chiaro sulle spiegazioni che può e deve dare sul formato dei compiti e su quelle che non sono ammesse.

Svolgimento della procedura di accreditamento

La procedura segue le seguenti tappe:

1) Allestimento del dossier di accreditamento

Dopo un'autovalutazione fondata sulle informazioni contenute in questa guida, l'istituto richiede al Segretariato fide il **protocollo di accreditamento** e allestisce il suo dossier di accreditamento. Per qualsiasi domanda può contattare il Segretariato fide.

2) Deposito del dossier di accreditamento

Il dossier di accreditamento va inoltrato al Segretariato fide in formato elettronico, il protocollo di accreditamento come documento word e gli altri documenti in pdf.

3) Verifica del dossier di accreditamento

Il Segretariato fide conferma di aver ricevuto il dossier di accreditamento e fattura all'istituzione la tassa di accreditamento. A pagamento avvenuto, verifica il dossier di accreditamento e stabilisce se è conforme sotto tutti gli aspetti ai requisiti descritti in questa guida.

4) Decisione sulla domanda

Dopo verifica del dossier, il Segretariato fide decide l'accREDITamento, l'accREDITamento vincolato a condizioni o il non accREDITamento.

Se il centro d'esame è accREDITato, il Segretariato fide allestisce un contratto. Il centro d'esame delle competenze linguistiche fide è registrato sulla lista dei centri accREDITati, pubblicata sul portale web di fide.

Se un'istituzione non è accREDITata, può inoltrare un ricorso scritto motivato alla Commissione qualità fide entro 30 giorni. La procedura di ricorso è gratuita.

Diritti e doveri dei centri d'esame accreditati

I diritti e i doveri dei centri d'esame accreditati sono regolati in modo vincolante in un contratto di accreditamento.



Validità dell'accREDITAMENTO

L'accREDITAMENTO del centro d'esame ha di regola una validità di tre anni. Durante questo periodo, il centro d'esame può organizzare un numero illimitato di valutazioni delle competenze linguistiche fide.

L'accREDITAMENTO deve essere rinnovato dopo tre anni. Per garantire un accREDITAMENTO ininterrotto, la domanda di prolungamento deve essere presentata al Segretariato fide almeno due mesi prima della scadenza del contratto in vigore.

Le istituzioni attive in più luoghi devono sottostare a una procedura di accREDITAMENTO per ogni luogo in cui intendono svolgere valutazioni delle competenze linguistiche.

Se un istituto accREDITATO propone il test in più siti dello stesso cantone, sotto la responsabilità della stessa o dello stesso responsabile d'esame, una sola procedura di accREDITAMENTO è possibile se i siti sono specificati nella domanda di accREDITAMENTO e nel contratto di accREDITAMENTO ed è dimostrato che tutti dispongono degli spazi adeguati.

Garanzia della qualità continua

Per il controllo della qualità, il Segretariato fide compie ispezioni regolari durante lo svolgimento delle valutazioni delle competenze linguistiche fide.

Se delle mancanze sono rilevate durante le ispezioni, il Segretariato fide può formulare delle condizioni, sospendere o revocare l'accREDITAMENTO. Il centro d'esame può presentare ricorso contro tali provvedimenti presso la Commissione qualità fide.

Se durante la durata dell'accREDITAMENTO ci sono cambiamenti o sostituzione di personale (responsabile d'esame, esaminatrici e esaminatori), questi devono essere comunicati al Segretariato fide.

Modifiche alle direttive

Tutti i documenti di base e le direttive riguardo al test fide sono approvati dalla Commissione qualità fide. I centri d'esame vanno informati sulle eventuali modifiche apportate alle direttive.

Regolamento delle tasse

Le **tasse per la procedura di accreditamento** e per il **rinnovo** sono fatturate a ricevimento della domanda che sarà trattata solo dopo l'entrata del pagamento. Se la domanda non sarà accettata, la tassa non verrà rimborsata.

Accreditamento	CHF 500.–
Rinnovo (dopo tre anni)	CHF 400.–

I centri d'esame stabiliscono la **tassa di partecipazione** al test fide, rispettando il seguente tetto massimo:

Tassa di partecipazione per entrambe le parti	max. CHF 250.–
Tassa di partecipazione «Parlare e comprendere»	max. CHF 170.–
Tassa di partecipazione «Leggere e scrivere»	max. CHF 120.–

I centri d'esame possono definire una **tassa per le e i partecipanti che ritirano** la loro iscrizione

Al momento della registrazione dei dati delle e dei partecipanti, il Segretariato fide fattura per ogni partecipante **il costo del materiale e una tassa di valutazione.**

Costo del materiale e tassa di valutazione	
Entrambe le parti	CHF 68.–
Parte «Leggere e scrivere»	CHF 68.–
Parte «Parlare e comprendere»	CHF 38.–

Per le e i partecipanti che annullano la loro iscrizione nelle ultime due settimane precedenti la data dell'esame, o che non si presentano all'appuntamento, il Segretariato fide fattura soltanto il costo del materiale.

Costo del materiale	CHF 20.–
---------------------	----------

Rilascio di duplicati (notifica dei risultati e passaporto delle lingue) al centro d'esame (solo con dichiarazione di consenso firmata dalla o dal partecipante)	CHF 20.–
--	----------

Tasse di partecipazione alla formazione per esaminatrici e esaminatori

Le parti «Parlare» e «Comprendere» possono essere condotte soltanto da esaminatrici e esaminatori. Il seminario di formazione di 2 giornate si conclude con una verifica delle competenze. Al più tardi dopo tre anni, le esaminatrici e gli esaminatori devono partecipare a un seminario di standardizzazione.

Queste formazioni qualificanti sono tenute dal Segretariato fide e una **tassa per la formazione** è riscossa.

Tassa per la formazione di base

Variante 1 con due giornate in presenza e 3 ore di studio autogestito	CHF 600.–
Variante 2 con una giornata in presenza e 10 ore di studio autogestito	CHF 450.–

Tassa per la giornata di standardizzazione	CHF 250.–
--	-----------

fide⁺
test

Editore
Segretariato fide, Berna

Layout e realizzazione
medialink, Zurigo

© 2021 Segreteria di Stato della migrazione SEM